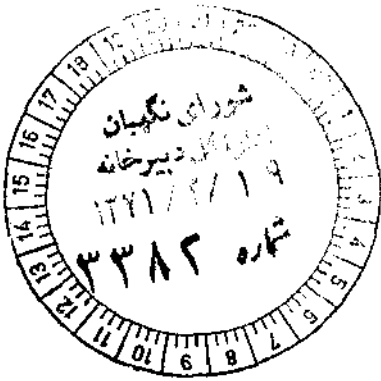




جمهوری اسلامی ایران  
 رئیس جمهور  
 بسمه تعالی



ریاست محترم مجلس شورای اسلامی  
 حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای ناطق نوری

لایحه « موافقتنامه حمل و نقل بین المللی  
 جادهای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
 جمهوری یونان » که در جلسه مورخ ۱۳۷۱/۱/۳۰  
 هیات وزیران به تصویب رسیده است ، به پیوست جهت  
 طی تشریفات قانونی تقدیم می گردد .

اکبر هاشمی رفسنجانی

رئیس جمهور  
 (Signature of Akbar Hashemi Rafsanjani)

۹۸۱۶

۱۳۷۱ / ۲ / ۱۹

رونوشت :

- شورای نگهبان - وزارت راه و ترابری
- دفتر رئیس جمهور - دفتر معاون اول رئیس جمهور -
- دفتر هیات دولت



جمهوری اسلامی ایران

نخستین جناب

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی

به منظور استفاده بهتر از موقعیت جغرافیایی کشور در زمینه حمل و نقل بار و مسافر در سطح بین المللی ، همچنین گسترش حمل و نقل عمومی در جابه جایی انبوه کالا و مسافر و در راستای سیاست توسعه روابط حمل و نقل بین المللی جاده ای ، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می گردد .

« لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان »

ماده واحده- موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود .

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

براقتنامه

حل و نقل بین المللی جاده های

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری یونان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان  
که <sup>از این جهت</sup> در این موافقتنامه "طرفین متعاقد" نامیده  
میگردند با تمایل به تنظیم و تشریح حمل و نقل بین المللی  
مسافرو کالا از طریق جاده بین دو کشور و همچنین بصورت  
تراپوزیت از سرزمین آنها در موارد زیر توافق نمودند:

مقررات مقدمه ای

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح "منتهی حمل و نقل" عبارتست از یک شخص حقیقی یا حقوقی منقسم و تبعه ایران یا یونان که بر طبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین المللی مسافرو کالا در جاده ها می باشد.
- ۲- اصطلاح "وسيله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده ای دارای نیروی محرکه:
- الف - برای حمل بیش از یک نفر یا در نظر گرفتن راننده

وسيله نقلیه ممانعتی) و یا برای حمل و نقل کالا  
(وسيله نقلیه باربری) ساخته شده .  
ب - در سرزمین یکی از طرفین متعا حد به ثبت رسیده باشد ،  
در مورد وسیله نقلیه باربری ، اصطلاح "وسيله نقلیه"  
بمطابق تعاریف از یک وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از  
وسائل نقلیه .

### ماده ۲

#### حوزه اجراء

مقررات این موافقتنامه به متعدیان حمل و نقل ایمن  
حق را میدهد که با استفاده از وسائل نقلیه به حمل و نقل  
مافریا کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعا حدیا  
بمورد ترانزیت از قلمرو آنان مبادرت ورزند .

#### حمل و نقل مسافر

### ماده ۳

عملیات حمل و نقل مسافر وسیله متعدی حمل و نقل  
یکی از طرفین متعا حد در سرزمین طرف متعا حد دیگر منوط به  
اجازه نامه ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات  
طرف اخیرالذکر تحصیل شود .

#### حمل و نقل کالا

### ماده ۴

متعدی حمل و نقل یک طرف متعا حد مجاز است که بشرح  
زیر وسیله نقلیه خالی یا با بار را بطور موقت به سرزمین طرف  
متعا حد دیگر بطور موقت حمل و نقل کالا وارد نماید .

الف - بین این دو مورد توافق در زمین طرف متعاقد  
متعاقد در نقطه مورد توافق در زمین طرف متعاقد  
دیگر، یا

- ب - صورت ترانزیت از زمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ج - هنگام شروع حرکت از زمین طرف متعاقد دیگر  
به مقصد کشور ثالث یا هنگام آمدن از کشور ثالث  
به زمین طرف متعاقد دیگر، مشروط بر آنکه در طول  
همان مفروضی مسیر عادی وسیله نقلیه از کشوری که  
در آن به ثبیت رسیده عبور نماید.

### مقررات عمومی

#### ماده ۵

#### وزن و ابعاد وسائل نقلیه

۱- هر یک از طرفین متعاقد در مورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه  
جاده‌ای، قبول می‌نماید که وسائل نقلیه‌ای که در  
زمین طرف متعاقد دیگر به ثبیت رسیده است را بر تحت  
شرایط محدودتری نسبت به وسائل نقلیه ثبیت شده در  
زمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حد اکثر حدود مجاز در  
قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است  
جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقامات  
ملاخیزندار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.

۳- چنانچه هر یک از طرفین متعاقد در وسیله نقلیه با پسند  
وزنیک مسومین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل  
تسهیل در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متعديان حمل و نقل  
طرفین متعاديان حق را <sup>منی و</sup> ~~نمی~~ حدکده کرده است. اصل سرزمین طرف  
متعاديان دیگر متعاديان را از نقطه ای به نقطه دیگر واقع در  
همان سرزمین حمل و نقل نمایند.

ماده ۷

مالیاتها و عوارض

۱- وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از طرفین متعاديان  
از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاديان  
دیگر بر مالکیت و استفاده از وسائل نقلیه موتوری  
همچنین انجام عملیات حمل و نقل تعلق میگیرد،  
معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) در صورتی اعطا خواهد شد  
شکده وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاديان در سرزمین  
ورود موقت به سرزمین طرف متعاديان دیگر وارد شده  
باشد.

۳- عوارض عبور (عوارض ویژه برای استفاده از پلها،  
تونلها، کشتیهای گذرگاه و لایحه ها) مشمول  
معافیت مورد اشاره در بند (۱) نخواهد بود.

ماده ۸

تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسائل نقلیه به سرزمین طرف متعاديان دیگر  
مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاديان مذکور خواهد بود.

۱- سواد سوختی موجود در بخار از سوخت استانبند و در سلسله  
نقلیه یکی از طرفین متدا<sup>ند</sup> چنگه بطور موقت به هر دو سبب  
طرف متعادل دیگر وارد<sup>شود</sup> از پرداخت حقوق و عوارض  
ورودی معاف بوده<sup>اند</sup> مشمول ممنوعیت و محدودیت برای  
وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن  
بدون "تربط کارخان سازنده زینله نقلیه بر روی آن  
نصب شده باشد

۲- قطعات بدکی وارد شده بطور تسمیریک وسیله نقلیه  
معین که قبلا" بحورت ورود موقت وارد گردیده است،  
بطور موقت مشمول پرداخت حقوق گمرکی، شود  
بازرگانی و عوارض ورودی<sup>همچنین</sup> ممنوعیت و  
محدودیت وارداتی<sup>نمیباشد</sup> طرفین متعادل ممکن  
است لازم بداند که جهت اینگونه قطعات بزوانه موقت  
مادر گردد. قطعات بدکی تعویض شده<sup>میکوانند</sup> مطابق  
با قوانین و مقررات ملی طرف متعادل که این  
قطعات<sup>بزرگترین</sup> آن وارد گردیده ترخیص قطعی شود،  
یا مجددا" مادر گردد، یا تحت نظارت مقامات  
گمرکی ذیربط از حیث انتفاع ساقط گردد یا بطور  
مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیر الذکر  
قرار گیرد.

۳- خدمه وسائل نقلیه جاده ای مجاز خواهند بود که اسوازم  
شخصی مستعمل و اجار و بازار آلتی را که عرفا "دروسینه"  
نقلیه حمل شده و در طول سفر مورد نیاز<sup>باشند</sup> بطور  
موقت با خود حمل نمایند.

#### ماده ۹

#### اجرای قوانین ملی

متحدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه مسک

طرف متعهد در کلیه موارد هیچگاه در این موافقتنامه مورد  
بیش بینی قرار نگرفته است، مگر مستند توانین و مقررات  
ملی طرف متعهد دیگر را در هنگام راستندگی در سرزمین  
طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

### ماده ۱۰

#### تخلفات

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعهد نظارت خواهند کرد  
که متحدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را  
رعایت نمایند.
- ۲- مقامات طرف متعهدی که وسیله نقلیه در آن به ثبت  
رسیده است موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار  
طرف متعهد دیگر، در مورد متحدیان حمل و نقل و  
رانندگان وسیله نقلیه ای که در سرزمین طرف متعهد  
اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و از قوانین و  
مقررات مربوط به عبور و مرور و حمل نقل کسبه در آن  
سرزمین لازم الاجراست تخطی نموده اند، اقدامات  
زیرا معمول دارند:  
الف - اخطاساز،  
ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف  
متعهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است  
بطور موقت، جزئی یا کلی.
- ۳- مقامات صلاحیتدار طرف متعهدی که چنین تدابیری  
را طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات  
صلاحیتدار طرف متعهد دیگر را از اقدامات معمول  
مطلع خواهند نمود.
- ۴- این ماده بدون شعارش با هر گونه اقدامات قانونی



جاری توسط دولت بابت مقامات اجرائی بنویسند  
که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجراء  
خواهد گردید.

#### ماده ۱۱

#### مقامات ملاحظه دار

مقامات ملاحظه داری کدجیت اجرای این موافقتنامه  
تعیین شده اند بجزخ زیر میباشد:

۱- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران :

وزارت راه و ترابری

۲- در مورد دولت جمهوری یونان :

وزارت حمل و نقل و ارتباطات

#### ماده ۱۲

#### کمیسیون مشترک

۱- مقامات ملاحظه دار طرفین متعاقد، کمیسیون مشترک  
مرکب از نمایندگان خود را بظهور حل و فصل کلیه  
مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل  
خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از طرفین  
متعاقد تشکیل خواهد شد.

#### ماده ۱۳

#### لازم الاجراء شدن ومدت اعتبار

۱- این موافقتنامه مدت روز بعد از آنکه طرفین متعاقد  
کتباً یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع

نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در شماره  
لازم الاجراء شدن این موافقتنامه عمل ننموده اند.  
بنابراین امری تدارک خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ماهه <sup>مقدمه</sup> ~~مقدمه~~ و  
پس از این دوره مستقر خواهد شد مگر آنکه یکی از  
طرفین مستأد در هر هنگام بایک پیش آتی کتبی  
شش ماهه انتهای آنرا <sup>طرف</sup> ~~طرف~~ دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه به تاریخ ۱۳۶۹/۹/۲۲ هجری شمسی  
برابر با ۱۹۹۰/۱۲/۱۳ میلادی در یک مقدمه و پیوسته  
ماده و در دو نسخه اصلی بزبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی  
در آتن <sup>اصلا</sup> ~~اصلا~~ رسیده. هر سه متن دارای اعتبار  
یکسان <sup>ند</sup> ~~ند~~ و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن  
انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف  
دولت جمهوری یونان



از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران  
۶۹۹